

Průběh obhajoby diplomové práce:

Diplomantka krátce představila svoji práci a postupy.

Školitelka formulovala své dotazy, diplomantka reagovala spontánně se snahou vysvětlit a opravit veškeré nedostatky.

Oponentka přednesla svůj obšírný a zevrubný komentář k práci a formulovala své dotazy.

Diplomantka odpovídala i oponentce na veškeré dotazy a vysvětlila své jednotlivé kroky při analýze a následném překladu.

Následně byla probrána jednotlivá problematická slova a jejich překlad. Jednalo se o nedorozumění v oblasti hledání vhodného způsobu slovtvorby a následného výběru slovního druhu.

Proběhla živá diskuze.

Studentka svůj výzkum konzultovala s lidmi přímo na Ukrajině, proto komisi představila i názory a znalosti neologismů Liny Kostenko mezi představiteli ukrajinského národa.

V závěru byly probrány formální nedostatky práce a byly formulovány požadavky na opravení.

Otázky:

Co je nutné respektovat při překladu neologismů?

Shoduje se slovní druh v cílovém jazyce s původním neologismem v jazyce výchozím?

Jaká je situace s dodržováním rodů?

V čem se shodují neologismy autorské a neologismy „běžné“?

Co je to tzv. kmenový neologismus?

Řadí se neologismy v ukrajinštině k pasivní slovní zásobě?

Byla autorská tvorba neologismů typickou tendencí generace „šedesátníků“? Nebo se jedná pouze o charakterový rys tvorby Liny Kostenko?

Práce byla zkontrolována programem theses.cz na odhalení plagiátorství. Výsledek negativní. Ani vedoucí práce ani oponent neshledal rysy plagiátorství.

Klasifikace: 2; C;

Datum obhajoby: 4.9.2012

prof. Josef Anderš, DrSc.

Mgr. Ulyna Kholod, Ph.D.

Mgr. Radana Merzová

podpisy zkoušejících